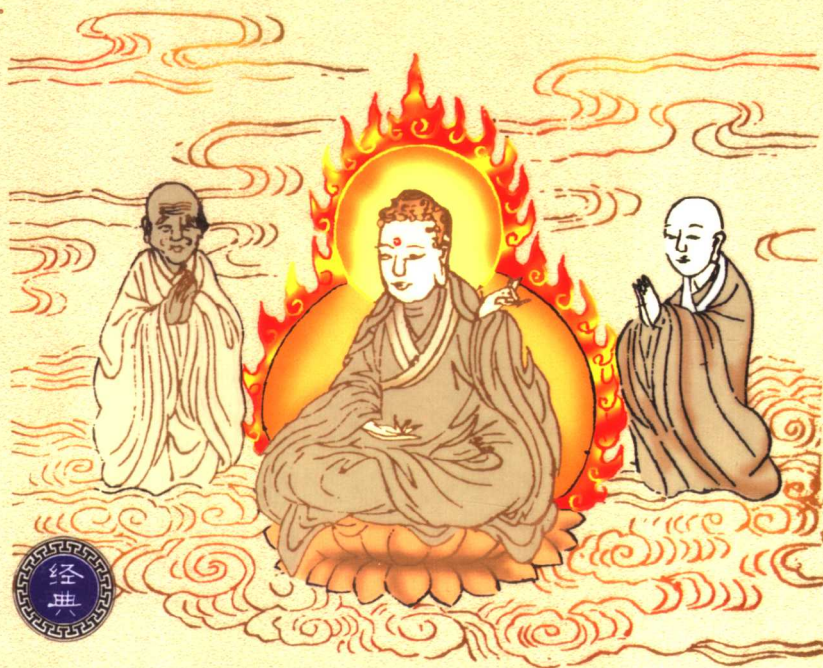


金剛經· 壇經

邓宇英 译注



中國古典名著譯註叢書

ZHONGGUO GUDIANMINGZHU YIZHU CONGSHU

廣州出版社

中國古典名著譯註叢書

ZHONGGUO GUDIAN MINGZHU YIZHU CONGSHU

金剛經·壇經

邓宇英 译注

广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

金刚经·坛经/邓宇英译注. —广州:广州出版社,2001.5(2004.4重印)
(中国古典名著译注丛书·第1辑)
ISBN 7-80592-373-6

I. 金… II. 邓… III. ①佛经②金刚经—译文③坛经—译文
IV. B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005079 号

中国古典名著译注丛书——金刚经·坛经

广州出版社出版发行

(地址:广州市人民中路同乐路10号 邮政编码:510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址:广东省茂名市计星路60号 邮政编码:525000)

开本:850毫米×1168毫米 1/32 总字数:180万 总印张:89

2004年4月第2版第1次印刷

责任编辑:戴晓莉

ISBN 7-80592-373-6/I·116

总定价(精装本):192.00元(全十二册)



前言

20世纪的脚步已渐离我们远去,21世纪的曙光已照彻我们生息的大地。这是一个充满机遇与挑战的世纪,是一个文化大撞击大融合的世纪,也是一个渴求创新的世纪。有着悠久传统文化的中华民族,要想在激烈的世界竞争中立于不败之地,一方面要勇于吸收世界文明的一切优秀成果,一方面要挖掘整理、发扬光大自己的文化遗产。只有如此,才有可能创造出富有生机与活力的新的文化。

佛教,作为一种文化,一种宗教,一种哲学,在塑造中华民族的灵魂和性格上产生了巨大的影响,对于中国的政治、经济、思想、社会风俗的渗透和浸淫更是不可估量。我们炎黄子孙,认识、了解它,都是责无旁贷的。佛教义理深奥玄妙,体大思精,对于现代人而言,阅读自然比较困难。有鉴于此,我们选择了大乘佛典中最深入人心、流传最广、影响最大的两部经典,即《金刚经》和《坛经》,加以详尽的注释和明白晓畅的翻译,期冀对读者有所助益。

佛教典籍中璀璨的明珠《金刚经》,全称为《能断金刚般若波罗蜜经》,是大乘般若类经典中最重要的一种。意为以金刚般的般若智慧断除烦恼邪念,使众生脱离三界得到解脱到达生死苦海的彼岸。其主旨是宣扬“性空幻有”的佛理。卷末四句偈文“一切有为法,如梦幻泡影,如露亦如电,应作如是观”为此经的思想精髓,是佛弟子们阿难记述释迦牟尼与须菩提关于佛教义理的答问。





《坛经》，唯一被尊崇为“经”的中国佛教典籍，全称为《六祖法宝坛经》，是禅宗的创始人六祖惠能大师得道经过及他对佛法的讲述。其主旨是心性本净，佛性本有，见性成佛，一切众生皆可成佛，提倡从自心中顿见本性，修行法门以无念为宗、无相为体、无住为本。这是中国禅宗的基本宗旨和教义的体现。

中国是一个缺少宗教终极关怀的民族，人们常常将宗教与迷信混为一谈，往往以为佛教即是焚香拜佛，烧纸化钱，这其实是对宗教的一种偏见。宗教作为一种文化现象，作为一种信仰，在历史上曾起过积极的进步作用。即使在现代快节奏的社会，宗教也作为失衡社会中调节心绪的一种手段，作为精神治疗术的一种，呈现出被现代医学日益吸收、重视的趋向。佛教在现实生活中的运用和研究，大有方兴未艾之势。

也许你觉得社会压力太沉重，生活环境不如意；也许你爱情的小船搁浅，事业遭受挫折；也许你在茫茫人海惘然无措，空虚无聊，那么，夜深人静之时，品一杯香茗，让你被尘劳污蔽的烦恼之心，接受佛教文化的洗礼，在宁静和慈悲善良之中，或许会受到某些启迪，体味到人生的另一种境界。

译注者

2004年4月



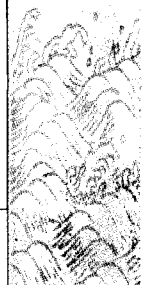


目 录

前言 / 1

金剛經

- 第一品 法会因由分 / 3
- 第二品 善现启请分 / 5
- 第三品 大乘正宗分 / 6
- 第四品 妙行无住分 / 8
- 第五品 如理实见分 / 10
- 第六品 正信希有分 / 11
- 第七品 无得无说分 / 13
- 第八品 依法出生分 / 14
- 第九品 一相无相分 / 15
- 第十品 庄严净土分 / 17
- 第十一品 无为福胜分 / 19
- 第十二品 尊重正教分 / 20
- 第十三品 如法受持分 / 20
- 第十四品 离相寂灭分 / 23
- 第十五品 持经功德分 / 27
- 第十六品 能净业障分 / 29
- 第十七品 究竟无我分 / 31
- 第十八品 一体同观分 / 34



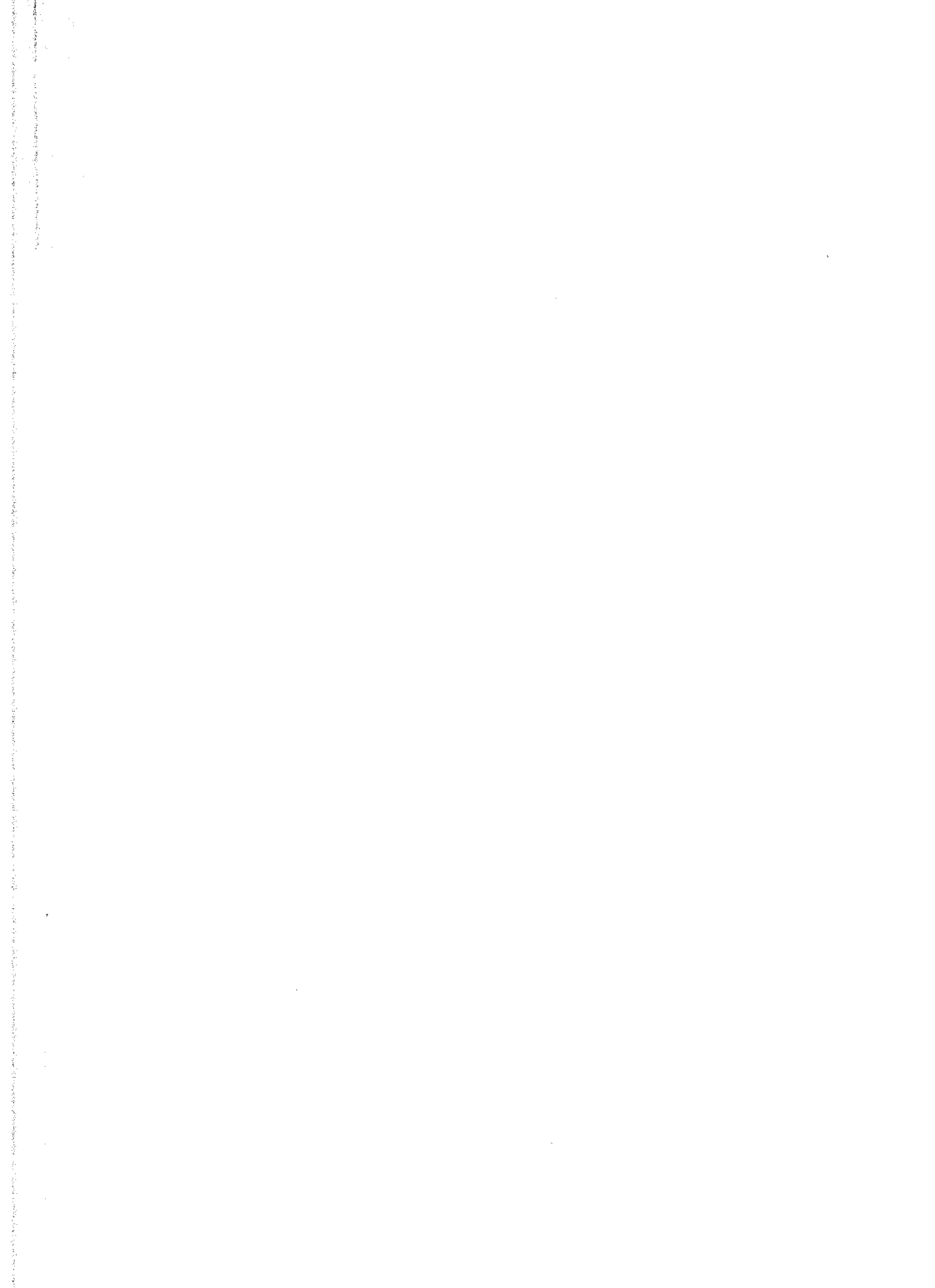


- 第十九品 法界通化分 / 36
第二十品 离色离相分 / 37
第二十一品 非说所说分 / 38
第二十二品 无法可得分 / 39
第二十三品 净心行善分 / 40
第二十四品 福智无比分 / 41
第二十五品 化无所化分 / 41
第二十六品 法身非相分 / 42
第二十七品 无断无灭分 / 43
第二十八品 不受不贪分 / 44
第二十九品 威仪寂静分 / 45
第三十品 一合理相分 / 46
第三十一品 知见不生分 / 47
第三十二品 应化非真分 / 49

坛经

- 第一 行由品 / 53
第二 般若品 / 83
第三 疑问品 / 111
第四 定慧品 / 126
第五 坐禅品 / 139
第六 忏悔品 / 144
第七 机缘品 / 165
第八 顿渐品 / 200
第九 宣诏品 / 213
第十 付嘱品 / 217







第一品 法会因由分

如是我闻^①。

一时^②，佛在舍卫国^③祇树给孤独园^④，与大比丘众^⑤千二百五十人俱^⑥。尔时^⑦，世尊^⑧食时^⑨，著衣持钵^⑩，入舍卫大城，乞食^⑪于其城中，次第^⑫乞已，还至本处。饭食讫^⑬，收衣钵，洗足已，敷座而坐^⑭。

〔注释〕

①如是我闻：凡是佛经都是这样开头的。如是，佛祖释迦牟尼当初是这样说的；我闻，弟子阿难亲耳听佛说过。此句强调的是佛祖涅槃之后，由弟子阿难诵经，为说明真实可信，在经文开头告诉众人所诵之经是佛亲口所传。

②一时：不确定的某一时间。一说是指说金刚般若经的时候。

③舍卫国：古印度的一大城市。在今西北印度拉普地河南岸。

④祇树给孤独园：是释迦牟尼一生讲经说法的主要园林。相传古印度有位乐于给孤独者布施的富翁，被称为“给孤独长者”，闻佛说法而发心为佛造精舍，并以黄金铺满祇陀太子园林的地面，要将太子园林买下为佛建造精舍，祇陀太子深受感动而把园中所有树木也赠与佛陀，所以此园也就被称为祇树给孤独园。

⑤大比丘众：修行得道且非常有德行的男性僧团；比丘，也叫“乞士”，既指在世间乞食而为世间众生种下福田，也指为自己养智慧生命而向佛求法之人。比丘众是指释迦牟尼涅槃之前所追随的七类僧众之一，此七众是指比丘众（出家的成年男僧）、比丘尼众（出家的成年女僧）、优婆塞众（在家信佛修行的男居士）、优婆夷众（在家信佛修行的女居士）、沙弥众（小和尚）、沙弥尼众（小女尼）、叉摩那众（学法女）。



⑥俱：同处在。

⑦尔时：佛祖现世的那一时候。

⑧世尊：对释迦牟尼的尊称，佛为欲界、色界、无色界三界之尊，且具有世间一切不可衡量的智慧福德。

⑨食时：进午餐的时候。按佛教戒律，进食只能在午前，即太阳升起后至当顶的这段时间，午后即不进食。

⑩持钵：拿着食钵。钵，佛教徒的食器用具。一般为泥或铁制，圆形、稍扁、口小、底平。

⑪乞食：为了使后世的比丘不积聚财宝而乞讨饭食。

⑫次第：按照次序。因佛祖慈悲，故不择贫富贵贱。

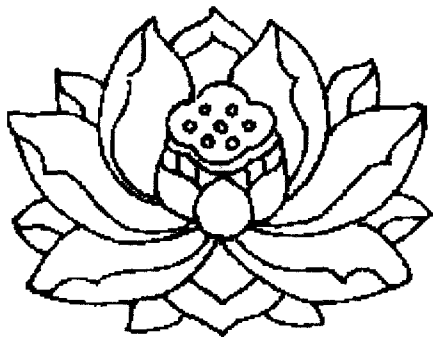
⑬讫：完毕，结束。

⑭敷座而坐：整理好座位来打坐。敷，铺开，摆好。

（译文）

这部经文是我从佛那儿亲耳所闻。

那时佛祖在舍卫国的祇树给孤独园，与佛祖在一起的还有一千二百五十位道深德高的大比丘。这时候，到了世尊该吃饭了，他身着法衣，手持乞食用的钵盂，进入舍卫大城按顺序挨门乞讨食物，然后带着斋饭回到祇园。用完斋饭，收拾好法衣，洗干净食钵，用清水洗净双足，又铺好座垫结跏趺而坐。





第二品 善现启请分

时長老須菩提^①，在大众中即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌^②恭敬，而白佛言：“希有^③，世尊！如来^④善护念^⑤诸菩萨^⑥，善付嘱^⑦诸菩萨。世尊，善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心^⑧。云何应住^⑨？云何降伏其心^⑩？”佛言：“善哉善哉！须菩提，如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。汝今谛听，当为汝说。善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是降伏其心。”“唯然，世尊，愿乐欲闻。”

〔注释〕

①長老須菩提：長老，对德高望重有学问智慧福德的僧人的尊称；須菩提，释迦牟尼佛的十大弟子之一，以能深入理解佛法的性空之理著称，被称为“解空第一”。据经文记载，須菩提为古印度拘萨罗国舍卫城人，又名“善现”、“善吉”、“空生”、“妙生”等。《金刚经》的经文就是須菩提与释迦牟尼的问答录。

②合掌：即“合十”。佛教中表示庄重大虔诚恭敬的礼仪，左右手掌相向合拢置于胸前。

③希有：稀罕而少有。希，同“稀”。

④如来：佛号。

⑤护念：守护心念。指佛对正信众生的保佑。

⑥菩萨：其全称为“菩提萨埵”。“菩提”的梵文意为“觉悟”，萨埵为“有情”。菩萨即为“觉悟而且有情”的人，指的是能自觉觉他、自利利他、自救救他、自度度他的修行者。

⑦付嘱：付托和嘱托。

⑧阿耨(nōu)多罗三藐三菩提心：梵语，意思是无上正等正觉之心。这也是僧众修行的最终目的，即修得正果，得道成佛。阿耨多罗，至高无上；三，上；三藐，平等。本品经文认为要获得这种无上正等正觉，首先要发心立下誓愿，这也是觉悟的开端。





⑨云何应住：应该遵循什么样的方法来守住发心求菩提的誓愿。住，停留、守住。

⑩降伏其心：应该如何降服、克制无明的妄心。心，为贪瞋痴所污染的无明妄心。

〔译文〕

这时须菩提长老从众比丘中起身，袒露出右肩，来到佛祖面前，右膝跪地，双手合掌，恭敬地对佛祖说：“稀世难得的世尊啊！我佛如来善于护念诸位菩萨，让他们好好守护住自己的心念，善于吩咐嘱托诸位菩萨。世尊啊！如果有善男信女，发愿修证无上正等正觉的阿耨多罗三藐三菩提心，那他们怎样才能守住心念，怎样才能降服那些烦恼的无明妄念呢？”佛祖说：“善哉，善哉。须菩提啊！如你所说，如来是善于护持忆念各位菩萨，让他们好好守护自己的心念，如来也善于嘱咐各位菩萨的。你现在仔细听我说，如果有善男信女发愿修证无上正等正觉的阿耨多罗三藐三菩提心，他们的心就应当这样小心护念，像这样去降服本来的无明烦恼之念。”“是啊！世尊，我们很愿意也很高兴聆听您的解说。”

第三品 大乘正宗分

佛告须菩提：“诸菩萨摩诃萨^①，应如是降伏其心。所有一切众生^②之类，若卵生，若胎生，若湿生，若化生^③，若有色^④，若无色，若有想，若无想，若非有想，若非无想^⑤，我皆令人无余涅槃^⑥而灭度^⑦之。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者。”“何以故？”“须菩提，若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相^⑧，即非菩萨。”

〔注释〕

①摩诃萨：梵文音译，指有大心量、能救度众生、使得度脱生死的大菩萨。摩诃，大，指不可测量、心量广大的大悟之人。





②众生：宇宙中一切有生命的生物。

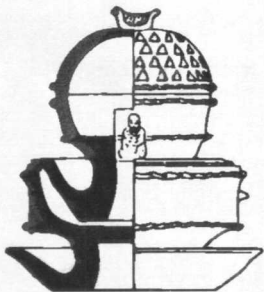
③若卵生，若胎生，若湿生，若化身：佛教认为六道众生有四种形态，即卵生、胎生、湿生、化身。卵生是从卵壳中孵化的生命形式；胎生是从母腹中出生的生命形式；湿生是由水气或潮气的阴腐中所生的生命形式；化生是凭借所具所修的业力而生的生命形式，如神、鬼等。

④有色：佛教的世界为三界，即欲界、色界、无色界。在欲界中生活的是有食欲、性欲以及其他欲念的众生；在色界中生活的是脱离食、性二欲但仍然有其他物质享受和外形的众生；在无色界生活的则是脱去外在形色的生灵。有色指在欲界和色界中的有情有色身者，一般指有血肉有情感的生命形态。

⑤无色、有想、无想、非有想、非无想：指脱去外在形色的在无色界生活的生灵。无色界的这些众生又分为几层：有想类众生已脱去外在形色，但仍然进行着烦恼的思维活动；无想类众生则是无形体也无思想活动，完全入定状态的众生；非有想类众生和非无想类众生则是达到真如状态或者涅槃状态的生灵。

⑥无余涅槃：梵文音译。涅槃，意为灭度、寂灭、解脱。是佛教徒修行所达到的一种最高境界，指“生死”的因果已尽，可以不再受生于世间三界者。与有余涅槃相对。

⑦灭度：佛教教义所宣讲的到达彼岸世界的修证道路和方便法门。





⑧我相、人相、众生相、寿者相：这四相是人一般所具有的行为现象和观念现象。我相，以自我为中心的观念、心理和思想；人相，相对我而言所存在的以他人为中心的观念、心理和思想；众生相，众人都具有的一种社会性的观念；寿者相，指人人都希望能够去病免灾、健康长寿的观念。

〔译文〕

佛告诉须菩提说：“各位大菩萨啊，应当这样降服他们烦恼之心。所有的一切众生，或是那依卵壳孵化出生的生命，在母胎中出生的生命，因潮湿蕴育而成的生命，凭业力而生的生命，欲界色界中一切有物质形体的生命，无色界中没有物质形体的生命，一切有心识活动的众生，一切无心识活动的众生。我都要灭除他们的一切烦恼，得以度脱生死的无余涅槃。这样普度无量无数无边的众生，而在实质上众生却没有被我度脱。”“这是什么原因呢？”“须菩提，如果菩萨有了自我相状、他人相状、众生相状、长寿相状，那就不是真正的菩萨了。”

第四品 妙行无住分

“复次，须菩提，菩萨于法，应无所住^①，行于布施^②。所谓不住色布施，不住声、香、味、触、法^③布施。须菩提，菩萨应如是布施，不住于相。”“何以故？”“若菩萨不住相布施^④，其福德不可思量。须菩提，于意云何？东方虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，南西北方，四维^⑤上下虚空。可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，菩提无住相布施，福德亦复如是不可思量。须菩提，菩萨但应如所教住。”

〔注释〕

①应无所住：对于一切诸法应当不要执著。住，滞留，引申为执著。

②布施：施舍。将财产、体力、智慧等施舍与别人，能够谋福





造福积累功德。佛教中的布施有财施和法施，法施的功德远远大于一一般的财产施舍。

③色、声、香、味、触、法：即佛经中的“六尘”，针对于人的六种主体性认识的“六根”和“六识”。“六根”即为眼、耳、鼻、舌、身、意。

④不住相布施：以平等之心无差别之心去布施，不贪图财物，不希求回报。

⑤四维：指东北、东南、西北、西南四个方位，与四方东、西、南、北及上、下共称十方。

〔译文〕

“另一方面，须菩提，菩萨修行佛法应该无所执着。在行布施时，不要执着于布施相状，声音、香气、味道、触觉的布施。”“为什么呢？”“如果菩萨在布施时不执著于表相，他所修的福德才是不可思量。须菩提，你觉得如何呢？东方的虚空，是可以测量的吗？”“不可以，世尊。”“须菩提，西、南、北及四维上下广阔的虚空是可以思量测度的吗？”“不可以，世尊。”“须菩提，菩萨只有不执着于表面相状而行布施，他的福德才能像十方虚空那样不可思量啊！须菩提，菩萨就应当按我所教的这样去做。”





第五品 如理实见分

“须菩提，于意云何？可以身相见如来不^①？”“不也，世尊。不可以身相得见如来。”“何以故？”“如来说身相，即非身相。”佛告须菩提：“凡所有相，皆是虚妄。若见诸相非相^②，即见如来。”

〔注释〕

①可以身相见如来：凭借如来的身体相状来认识佛。佛教认为，佛有三十二身相，由地、水、火、风组合而成的人为色身；无形段相貌、无遮无碍的为法身。

②非相：佛经本品认为一切相都是不真实的，因而要见诸相非相，于心无住。这个相不仅仅指事物和现象的形状和样态，在实质上即是说无论任何存在，一旦以任何认识形式来把握时，就会扭曲它。也就是说存在的本质不是语言可以把握的。

〔译文〕

“须菩提，你觉得如何？可以凭借如来的身体相状来认识如来的真实体性吗？”“不可以，世尊。不可以凭佛的身体相状来认识佛的真实体性。”“为什么会这样呢？”“因为如来所说的身相，并不就是真实的身体相状。”佛祖告诉须菩提：“凡是所有的一切相都是虚妄不实的。如果能看到各种身相并不是真实的相状，那你就是见到了如来的真正体性了。”

